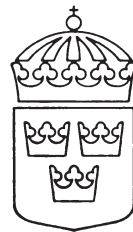


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 2015:17

Nr 17

**Avtal med Turkiet om militärt utbildnings-, teknik
och forskningssamarbete
Ankara den 3 februari och
Stockholm den 20 juni 2012**

Regeringen beslutade den 22 september 2011 att ingå avtalet. Avtalet trädde ikraft den 11 juni 2015 efter notväxling.

AVTAL

MELLAN

KONUNGARIKET SVERIGES REGERING

OCH

REPUBLIKEN TURKIETS REGERING

OM

MILITÄRT UTBILDNINGS-, TEKNIK- OCH

FORSKNINGSSAMARBETE

**AVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OCH REPUBLIKEN TURKIETS
REGERING OM MILITÄRT UTBILDINGS-, TEKNIK- OCH FORSKNINGSSAMARBETE**

Konungariket Sveriges regering och Republiken Turkiets regering, nedan var och en för sig kallad "part" och tillsammans "parterna",

som bekräftar sitt åtagande att följa FN-stadgans syften och principer,

som bekräftar att parternas samarbete i olika militära frågor på grundval av båda sidors suveränitet och jämlikhetsprincipen ska bidra till de båda nationernas gemensamma intressen och ekonomiska effektivitet,

som betonar behovet av att förbättra de befintliga vänskapliga förbindelserna mellan parterna på grundval av internationella regler och överenskommelser,

som erkänner nödvändigheten av att fullgöra de internationella åtagandena,

har beslutat att ingå detta avtal:

**ARTIKEL I
SYFTE**

Syftet med detta avtal är att skapa förutsättningar för de förbindelser som ska upprättas inom områdena militär utbildning, teknik och forskning samt att fastställa grunderna för samarbetet mellan parterna.

**ARTIKEL II
RÄCKVIDD**

Detta avtal ska tillämpas på utbyte av personal, material, utrustning, information och erfarenheter inom de områden som anges i artikel IV och de andra områden som fastställs i genomförandeavtal, protokoll, avsiktsförklaringar och andra tekniska överenskommelser som ingår i enlighet med detta avtal.

**ARTIKEL III
DEFINITIONER**

I detta avtal gäller följande definitioner:

1. "Sändande stat" betyder den stat som sänder personal, material och utrustning till den mottagande staten i enlighet med detta avtal.
2. "Mottagande stat" betyder den stat till vilken den sändande staten har sänt personal, material och utrustning för att genomföra detta avtal.
3. "Gästpersonal" betyder de militära eller civila befattningshavare som en part sänder till den andra partens territorium.

4. "Anhörig" betyder gästpersonals make eller maka eller gästpersonals barn som är beroende av honom eller henne för sin försörjning.

5. "Samarbete" betyder ömsesidig verksamhet som parterna genomför inom ramen för detta avtal, i enlighet med gällande lagar och författningar i respektive stat.

ARTIKEL IV MILITÄRA SAMARBETSOMRÅDEN

Parterna ska eftersträva samarbete inom följande områden:

- 1) Utbyte av erfarenheter och information.
- 2) Militärtekniskt samarbete.
- 3) Utbildning, samträning och övning.
- 4) Utsändande av observatörer till övningar.
- 5) Logistik och underhåll.
- 6) Militärmedicin och sjukvårdstjänster.
- 7) Forskning och utveckling.
- 8) Försvarsindustri.
- 9) Andra verksamhetsområden som parterna ömsesidigt kommer överens om.

ARTIKEL V BEHÖRIGA MYNDIGHETER

Behöriga myndigheter för genomförandet av detta avtal är

För Sverige räkning : Konungariket Sveriges försvarsdepartement
För Turkiets räkning : Republiken Turkiets generalstab

ARTIKEL VI GENOMFÖRANDE AV AVTALET

1. Parterna ska fastställa närmare bestämmelser om genomförandet av detta avtal genom att ingå underordnade överenskommelser som genomförandeavtal, protokoll, avsiktsförklaringar och tekniska överenskommelser.

2. För att främja samarbete inom ramen för avtalet och inom de områden som är relevanta för avtalet i enlighet med artikel IV, ska de behöriga myndigheterna regelbundet och med den frekvens de kommer överens om utarbeta genomförandeplaner för gemensamma verksamheter. Genomförandeplanerna för gemensamma verksamheter ska innefatta verksamhetens namn och omfattning, form, tidpunkt och plats för genomförande, verkställande institutioner, ekonomiska frågor samt andra uppgifter.

3. Vid genomförandet av detta avtal ska parternas ömsesidiga intressen och behov beaktas.

4. Material, tekniska uppgifter och handlingar som parterna utbyter kostnadsfritt eller säljer eller utarbetar tillsammans i enlighet med detta avtal eller andra avtal, protokoll eller avsiktsförklaringar, får inte överlåtas till tredje land utan föregående överenskommelse.

5. På grundval av underordnade avtal ska parterna anordna eller delta i kombinerade eller gemensamma övningar som omfattar skarpskjutning, passex, flottbesök m.m.

ARTIKEL VII

SÄKERHETEN FÖR SEKRETESSBELAGDA UPPGIFTER, HANDLINGAR OCH MATERIAL

1. Parterna ska iaktta sekretess beträffande sekretessbelagda uppgifter, handlingar och material som de har erhållit i tjänsten samt följa tillämplig nationell säkerhetslagstiftning. Var och en av parterna ska i enlighet med sin nationella lagstiftning skydda och bevara sekretessbelagda uppgifter, handlingar och material som utväxlas eller tillhandahålls av den andra parten i enlighet med detta avtal.
2. En part får inte röja sekretessbelagda uppgifter, handlingar eller material för tredje man utan att först ha rådgjort med den tillhandahållande parten.
3. Den mottagande parten ska tillämpa samma sekretessgrad som den tillhandahållande parten för uppgifter, handlingar och material som utväxlas samt vidta erforderliga säkerhetsåtgärder. Sekretessbelagda uppgifter, handlingar och material ska användas, skickas, sparas, kontrolleras och bevaras i enlighet med respektive parts nationella lagar och författningar.
4. Sekretessbelagda uppgifter, handlingar och material får bara överföras från parternas statliga kanaler eller kanaler godkända av utsedda säkerhetsmyndigheter. Den tillhandahållande parten ska bestämma sekretessgraden för uppgifter, handlingar och material.
5. Endast behöriga personer ska ges tillgång till sekretessbelagda uppgifter, handlingar och material. Endast de utsedda myndigheterna ska beredas tillgång till sekretessbelagda uppgifter, handlingar och material och de ska använda dessa sekretessbelagda uppgifter, handlingar och material inom ramen för samarbetet. De personer som ges tillgång till sekretessbelagda uppgifter, handlingar och material ska ha genomgått lämplig säkerhetsprövning.
6. Parternas skyldigheter att skydda och förhindra att sekretessen hävs för utväxlade sekretessbelagda uppgifter, handlingar och material ska fortsätta efter att detta avtal har upphört att gälla.
7. Parterna ska respektera patenträttigheter, upphovsrätt och affärshemligheter med anknytning till samarbetsområdena.

ARTIKEL VIII

PARTERNAS ÅTAGANDEN ENLIGT ANDRA INTERNATIONELLA AVTAL

Bestämmelserna i det här avtalet ska inte påverka parternas åtaganden enligt andra internationella avtal och de får inte användas på ett sådant sätt att det strider mot parternas eller andra staters intressen, säkerhet och territoriella integritet.

**ARTIKEL IX
RÄTTSLIGA FRÅGOR**

1. Gästpersonal och deras anhöriga ska omfattas av gällande lagar och andra författningar i den mottagande staten så länge de vistas i den mottagande staten. Detta innefattar regler om inresa, vistelse och utresa. Myndigheterna i den mottagande staten ska ha rätt att utöva jurisdiktion över gästpersonalen och deras anhöriga beträffande brott som begås inom den mottagande statens territorium och som är straffbara enligt den statens lagar.

2. Gästpersonalens verksamhet ska avbrytas vid brott mot den mottagande statens lag.

**ARTIKEL X
DISCIPLINÄRA FÖRFARANDE**

1. Myndigheterna i den mottagande staten ska inte ha rätt att besluta om eller vidta disciplinära åtgärder mot gästpersonalen.

2. Gästpersonal ska inte ha rätt att vidta disciplinära åtgärder mot den mottagande statens militära personal.

**ARTIKEL XI
PERSONALENS STATUS OCH ADMINISTRATIVA FRÅGOR**

1. Gästpersonal får endast åläggas sådana uppgifter som anges i detta avtal och i de genomförandeavtal, protokoll, avsiktsförklaringar och tekniska överenskommelser som undertecknas i enlighet med detta avtal.

2. Den sändande statens gästpersonal ska bära sin egen nationella uniform när de är i tjänst.

3. Den mottagande staten ska tillhandahålla gästpersonalen den utrustning de behöver för att kunna utföra uppgifter enligt detta avtal. Ersättning ska utgå för tillhandahållandet av utrustningen om parterna beslutar det.

**ARTIKEL XII
ÖVRIGT**

1. Den sändande staten förbehåller sig rätten att kalla hem sin personal om den finner det nödvändigt. Den mottagande staten ska vidta erforderliga åtgärder för att underlätta personalens återresa så snart den erhåller begäran om detta.

2. Om en gästpersonal eller anhörig dör ska den mottagande staten underrätta den sändande staten, transportera liket till närmaste internationella flygplats inom dess territorium samt vidta lämpliga hälsoskyddsåtgärder fram till dess att liket avsänts.

**ARTIKEL XIII
SJUKVÅRDSTJÄNSTER**

1. Gästpersonalen ska tillhandahållas privat eller offentlig sjukförsäkring av den sändande staten för att täcka kostnader för sjukvårdstjänster i den mottagande staten.
2. Den mottagande staten ska stå för kostnader för första hjälpen och ambulanstransporter till sjukhus/vårdinrättningar.

**ARTIKEL XIV
EKONOMISKA FRÅGOR**

1. Den sändande staten ska stå för personliga rättigheter och ekonomiska skyldigheter för den gästpersonal som har ålagts uppgifter enligt detta avtal.
2. Gästpersonal och deras anhöriga ska omfattas av den gällande skattelagstiftningen i den mottagande staten i samband med inresa, vistelse och utresa, i enlighet med internationella normer och gällande skatteavtal mellan parterna.

**ARTIKEL XV
SKADOR/FÖRLUSTER OCH ERSÄTTNING**

1. Var och en av parterna ska ersätta den andra parten för skador på den sistnämnda partens egendom (vapen/ammunition, material/utrustning och bränsle/olja m.m.) som uppstår till följd av gästpersonalens handlande i tjänsten.
2. Den mottagande statens lagar ska tillämpas vid reglering av ersättningskrav för förlust eller skada som den mottagande statens egendom uppsåtligen eller av oaktsamhet har åsamkats, såvida parterna inte kommit överens om annat i separata avtal.
3. Ersättningskrav från tredje man för skador som orsakats av gästpersonal i samband med att de utfört sina officiella åligganden, ska framställas, prövas och regleras eller tillerkännas i enlighet med den mottagande statens lagar och författningar i fråga om krav som uppkommer till följd av den egna försvarsmaktens verksamhet. Den part som anses ha orsakat skadan ska vara skyldig att betala eventuell ersättning. Om parterna har lika stort ansvar eller om det inte kan fastställas vem som har orsakat skadan, ska parterna gemensamt betala ersättningen.
4. Var och en av parterna ska avstå från att rikta krav mot den andra parten för skada eller dödsfall som drabbat dess militära personal i samband med att denna personal utförde sina officiella åligganden.

**ARTIKEL XVI
PASS- OCH INRESEFÖRFARANDEN**

1. Gästpersonalen och deras anhöriga ska omfattas av de regler som är tillämpliga på utlänningar inom den mottagande statens territorium.

2. Vid inresa i och utresa ur landet ska gästpersonalen och deras anhöriga omfattas av de tull- och inreseförfaranden som föreskrivs i den mottagande statens lag. Den mottagande staten ska emellertid i möjligaste mån underlätta de administrativa formaliteterna.

**ARTIKEL XVII
TVISTLÖSNING**

1. Vid tvist rörande tolkningen eller tillämpningen av detta avtal ska parterna försöka att snarast möjligt bilägga tvisten genom samråd eller förhandlingar och tvisten ska inte hänskjutas till tredje man, domstol eller nämnd för prövning.

2. Efter att frågan har kommit parterna tillhanda ska förhandlingar inledas inom 30 dagar. Har inget resultat uppnåtts inom 90 dagar får varje part säga upp detta avtal (eller utesluta den omtvistade artikeln om det inte hindrar att avtalet tillämpas) genom skriftligt meddelande med 90 dagars varsel.

**ARTIKEL XVIII
ÄNDRING OCH REVIDERING**

Var och en av parterna får vid behov föreslå ändringar eller revideringar av detta avtal. Förhandlingar ska påbörjas inom 30 dagar efter det att ett skriftligt förslag har mottagits. Har inget resultat uppnåtts inom 90 dagar får varje part säga upp detta avtal genom skriftligt meddelande med 90 dagars varsel. Avtalade ändringar eller revideringar ska träda i kraft i enlighet med det förfarande som beskrivs i artikel XX rörande detta avtals ikraftträdande.

**ARTIKEL XIX
GILTIGHETSTID OCH UPPHÖRANDE**

Detta avtal ska gälla under en tid av ett år från den dag då det träder i kraft. Avtalet ska därefter förlängas med ett år i taget om ingen av parterna säger upp det genom skriftligt meddelande till den andra parten med 90 dagars varsel.

**ARTIKEL XX
IKRAFTTRÄDANDE**

Detta avtal ska träda i kraft dagen för mottagandet av det sista skriftliga meddelandet från någon av parterna med underrättelse till den andra parten om att de interna villkoren för ikraftträdandet har uppfyllts.

**ARTIKEL XXI
VERSION OCH UNDERSKRIFT**


Upprättat i två exemplar på svenska, turkiska och engelska språken. Samtliga dessa versioner är lika giltiga. I händelse av tvist ska den engelska versionen ha företräde.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal.

**FÖR KONUNGARIKET SVERIGES
REGERING**

**FÖR REPUBLIKEN TURKIETS REPUBLIC
REGERING**

UNDERSKRIFT : 

UNDERSKRIFT : 

**NAMN : Departementsråd
Reidar LJÖSTAD**

**NAMN : Generalmajor
Atila ÖZTÜRK**

**TITEL : Chef för Enheten för
Materiel, Forskning
och Utveckling,
Försvarsdepartementet**

**TITEL : Chef För Avdelningen För
Internationella Relationer
och Säkerhetsfrågor,
Turkiska Generalstaben**

DATUM : 20 juni 2012

DATUM : 03 Februari 2012

ORT : Stockholm

ORT : Ankara/TURKIETS

İSVEÇ KRALLIĞI HÜKÜMETİ
İLE
TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
ASKERİ ALANDA EĞİTİM, TEKNİK VE BİLİMSEL İŞ BİRLİĞİ
ANLAŞMASI

**İSVEÇ KRALLIĞI HÜKÜMETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA ASKERİ
ALANDA EĞİTİM, TEKNİK VE BİLİMSEL İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

İsveç Krallığı Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle tek olarak "Taraf" müştereken "Taraflar" olarak anılacaktır.)

Birleşmiş Milletler Sözleşmesi'nin hedef ve ilkelerine bağlılıklarını onaylayarak,

Tarafların egemenlik ve eşitlik ilkelerine esas olan çeşitli askerî alanlarda iş birliğinin, iki devletin ortak menfaatlerine ve ekonomik verimliliğine katkıda bulunacağını teyit ederek,

İki devlet arasındaki mevcut dostane ilişkilerin Uluslararası Kurallar ve Anlaşmalara uygun olarak geliştirilmesi ihtiyacını vurgulayarak,

Tarafların uluslararası yükümlülüklerini yerine getirme gerekliliğini kabul ederek,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

**MADDE-I
AMAÇ**

Bu Anlaşmanın amacı, askerî eğitim, teknoloji ve bilim alanlarında tesis edilecek ilişkilerin temelini oluşturmak ve Taraflar arasındaki işbirliğinin esaslarını belirlemektir.

**MADDE-II
KAPSAM**

Bu Anlaşma; Madde IV'te belirtilen personel, malzeme, teçhizat, bilgi ve tecrübe mübadelesi alanlarında ve bu Anlaşmaya dayanılarak yapılacak uygulama anlaşmaları, protokoller, mutabakat muhtıraları ve diğer teknik düzenlemeler ile belirlenecek diğer alanlarda uygulanacaktır.

**MADDE-III
TANIMLAR**

Bu Anlaşmanın amacı için, müteakip tanımlar, aşağıda kararlaştırılan anlamlara haiz olacaktır.

1. "Gönderen Devlet"; bu Anlaşmanın amaçları için Kabul Eden Devlete personel, malzeme ve teçhizat gönderen Devleti ifade eder.
2. "Kabul Eden Devlet"; bu Anlaşmanın uygulanması amacıyla Gönderen Devletin personel, malzeme ve teçhizatını ülkesinde bulunduran Tarafı ifade eder.
3. "Misafir Personel"; Tarafların, bu Anlaşmanın uygulanması için karşı Taraf ülkesinde bulundukları asker/sivil şahısları ifade eder.
4. "Yakını"; Misafir Personelin kendi ülkesinin mevzuatına göre bakmakla yükümlü olduğu eş ve çocuklarını ifade eder.

5. "İş Birliği", Tarafların kendi kanunlarına ve düzenlemelerine uygun olarak, bu Anlaşma çerçevesindeki karşılıklı faaliyetlerini ifade eder.

**MADDE-IV
ASKERİ İŞ BİRLİĞİ ALANLARI**

Taraflar aşağıdaki alanlarda iş birliği yapmaya çaba göstereceklerdir.

1. Tecrübe ve bilgi mübadelesi,
2. Askeri teknik iş birliği,
3. Eğitim, öğretim ve tatbikatlar,
4. Tatbikatlara gözlemci gönderilmesi,
5. Lojistik ve bakım,
6. Askerî tıp ve sağlık hizmetleri,
7. Araştırma ve geliştirme,
8. Savunma sanayi,
9. Tarafların üzerinde mutabık kalacakları diğer alanlar.

**MADDE-V
YETKİLİ MAKAMLAR**

Bu Anlaşmanın uygulanması için yetkili makamlar;

İsveç tarafında : İsveç Krallığı Savunma Bakanlığı.

Türk tarafında : Türkiye Cumhuriyeti Genelkurmay Başkanlığı.

**MADDE-VI
İŞBİRLİĞİ ESASLARI**

1. Taraflar, bu Anlaşmanın uygulanmasına ilişkin ayrıntıları, uygulama anlaşmaları, protokoller, mutabakat muhtıraları ve teknik düzenlemeler gibi tali düzenlemeler yoluyla belirleyeceklerdir.

2. Bu Anlaşma kapsamında ve ilgili alanlarda işbirliğini artırmak için, yetkili makamlar, belirleyecekleri düzenli aralıklarla, müşterek faaliyetlerle ilgili uygulama planları hazırlayacaklardır. Uygulama planları, faaliyetin adı ve kapsamını, faaliyetin icra şeklini, süresini ve yerini, faaliyeti icra eden kuruluşları, mali konuları ve diğer detayları içerecektir.

3. Bu Anlaşmanın uygulanması, Tarafların ortak çıkar ve ihtiyaçları hesaba alınarak müteakabiliyet esasına göre gerçekleştirilecektir.

4. Bu Anlaşma'ya, diğer anlaşmalara, protokollere veya mutabakat muhtıralarına istinaden tarafların birbirlerine hibe veya bedelli mukabili verecekleri veya ortak üretecekleri araç, gereç, malzeme, teknik bilgi ve dokümanlar karşılıklı mutabakat sağlanmadan üçüncü bir ülkeye devredilmeyecektir.

5. Alt düzenlemelere dayalı olarak, Taraflar fiilî atış tatbikatı, geçiş eğitimi, liman ziyaretleri vb. kapsayacak şekilde müşterek ve/veya birleşik tatbikatlar düzenleyecek ya da tatbikatlara katılım sağlayacaklardır.

MADDE-VII
GİZLİLİK DERECELİ BİLGİ, BELGELER VE MALZEMENİN GÜVENLİĞİ

1. Taraflar görevleri vasıtasıyla aldıkları gizlilik dereceli bilgi, belge ve malzemenin gizliliğine riayet edecek ve ilgili ulusal güvenlik mevzuatına saygı gösterecektir. Taraflardan her biri, diğer Tarafça bu Anlaşma uyarınca verilebilecek veya mübadele edilebilecek gizlilik dereceli bilgiyi, belgeyi ve malzemeyi ulusal mevzuata uygun olarak koruyacak ve muhafaza edecektir.

2. Taraflar, bilgi, belge ya da malzemeyi, bu bilgi, belge ve malzemeyi oluşturan Tarafia önceden istişarede bulunmadan, üçüncü bir tarafa ifşa etmeyecektir.

3. Kabul Eden Taraf, mübadele edilen bilgiye, belgeye ve malzemeye Gönderen Tarafın verdiği eşdeğer bir gizlilik derecesi verecek ve gerekli güvenlik tedbirlerini alacaktır. Gizlilik dereceli bilgi, belge ve malzeme, Tarafların kendi ulusal kanun ve yönetmeliklerine uygun olarak kullanılacak, gönderilecek, kaydedilecek, kontrol edilecek ve muhafaza edilecektir.

4. Gizlilik dereceli bilgi, belgeler ve malzeme, sadece hükümetler arası kanallar yoluyla veya tarafların Atanmış Güvenlik Yetkililerinin onayladığı kanallardan transfer edilecektir. Bu bilgilerin gizlilik derecesi, bilgiyi oluşturan Taraf tarafından belirlenecektir.

5. Gizlilik dereceli bilgi, belgeler ve malzemeye erişim, yetkili kişilerle sınırlı olacaktır. Gizlilik dereceli bilgi, belgeler ve malzemeye, sadece bu bilgileri işbirliği amaçları için kullanacak yetkili kişilerin nüfuz etmesine izin verilecektir. Gizlilik dereceli bilgi, belgeler ve malzemeye nüfuz edecek personelin uygun güvenlik kleransı bulunacaktır.

6. Tarafların, Anlaşmanın yürürlükten kalkmasından sonra da mübadele edilmiş gizlilik dereceli bilgi, belgeler ve malzemenin korunmasına ve açığa vurulmasının önlenmesine ilişkin sorumlulukları devam edecektir.

7. Taraflar, İş Birliği alanları ile ilgili faaliyetlerde patentler, telif hakları ve ticari sırlara ilişkin haklara saygı gösterecektir.

MADDE-VIII
TARAFLARIN DİĞER ULUSLARARASI ANLAŞMALARDAN DOĞAN TAAHHÜTLERİ

Bu Anlaşmanın hükümleri, Tarafların diğer uluslararası anlaşmalardan doğan taahhütlerini etkilemeyecek ve Tarafların veya diğer devletlerin çıkarlarına, güvenliklerine ve ülke bütünlüklerine karşı kullanılmayacaktır.

MADDE-IX

HUKUKİ HUSUSLAR

1. Misafir Personel ve Yakınları; Kabul Eden Devletin ülkesinde buldukları süre içerisinde, Kabul Eden Devletin giriş, ikamet ve çıkış yönetmelikleri dahil, yasalarına ve düzenlemelerine tabi olacaklardır. Kabul Eden Devlet yetkilileri, Misafir Personel ve Yakınları üzerinde, Kabul Eden Devlet toprakları içinde işlenen ve bu ülkenin kanunlarına göre cezalandırılacak şekilde suçlara ilişkin yargı yetkisinin uygulanması hakkına sahip olacaktır.
2. Kabul Eden Devletin yasal mevzuatına karşı geldiğinde, Misafir Personelin faaliyetlerine son verilecektir.

**MADDE-X
DİSİPLİN İŞLEMLERİ**

1. Kabul Eden Devletin yetkili makamları, Misafir Personel hakkında herhangi bir disiplin tedbirinin alınmasına karar verme ya da böyle bir tedbiri uygulama yetkisine sahip değildir.
2. Misafir Personel, Kabul Eden Devlet askerî personeli üzerinde disiplin tedbirleri uygulama yetkisine sahip değildir.

**MADDE-XI
PERSONELİN STATÜSÜ VE İDARİ HUSUSLAR**

1. Misafir Personele, bu Anlaşmada belirlenmiş veya bu Anlaşma uyarınca imzalanacak uygulama anlaşmaları, protokoller, mutabakat muhtıraları ve teknik düzenlemelerde belirlenmiş görevlerin dışında görevler verilmeyecektir.
2. Gönderen Devletin Misafir Personeli, görev sırasında kendi milli üniformalarını giyecektir.
3. Kabul Eden Devlet, bu Anlaşma çerçevesindeki faaliyetlerin ifası için gerekli teçhizatı, Taraflar arasında kararlaştırılmış olduğu takdirde, ücret mukabil Misafir Personele sağlayacaktır.

**MADDE-XII
DİĞER HUSUSLAR**

1. Gönderen Devlet, gerekli gördüğü zaman, personelini geri çağırma yetkilidir. Kabul Eden Devlet, böyle bir talebi aldığı anda, bu işlemin mümkün olan en kısa zamanda gerçekleşmesini kolaylaştıracak tedbirleri alacaktır.
2. Bir Misafir Personelin veya Yakının ölümü halinde, Kabul Eden Devlet Gönderen Devleti bilgilendirecek, cenazeyi ülkesindeki en yakın uluslararası havaalanına nakledecek ve dağıtımına kadar lüzumlu sıhhi koruma tedbirlerini alacaktır.

**MADDE-XIII
SAĞLIK HİZMETLERİ**

1. Misafir Personelin Kabul Eden Devlette aldığı tıbbi hizmetlere ilişkin masrafları kapsayacak özel ya da kamu sağlık sigortası Gönderen Devlet tarafından sağlanacaktır.
2. İlk yardım ve hastane/sağlık merkezlerine ambulans hizmetlerinin maliyetleri, Kabul Eden Devlet tarafından karşılanacaktır.

**MADDE-XIV
MALİ HUSUSLAR**

1. Bu Anlaşmanın kapsamında bulunan İş Birliği faaliyetlerinin icrası maksadıyla görevlendirilen Misafir Personele ilişkin özlük hakları ve mali yükümlülükler Gönderen Devlet tarafından karşılanacaktır.
2. Misafir Personel ve Yakınları, giriş, kalış ve çıkış süresince, uluslararası standartlar ve Taraflar arasında mevcut vergi anlaşmalarına uygun olarak, Kabul Eden Devletin yürürlükteki vergi mevzuatına tabi olacaklardır.

**MADDE-XV
ZARAR / ZİYAN VE TAZMİNATLAR**

1. Taraflardan her biri, Misafir Personelin görevin icrası sırasında veya görevin ifası dolayısıyla, fiillerinden mütevellit diğer Tarafın mallarına (silah/mühimmat, malzeme/teçhizat ve akaryakıt/yağ gibi) karşı verdiği zarar ve hasarı tazmin edecektir.
2. Kabul Eden Devletin, kasti olsun veya olmasın, mal ve eşyalarına verilen zarar ve hasarlara ilişkin tazminat taleplerinin olması halinde, ayrı Anlaşmalarla aksi kararlaştırılmadıkça, Kabul Eden Devletin hukuki mevzuatı geçerli olacaktır.
3. Misafir Personel tarafından resmi görevlerinin ifası sırasında verilen zarar/zıyanlara ilişkin üçüncü tarafın tazminat talepleri, Kabul Eden Devletin kendi silahlı kuvvetleri tarafından sebebiyet verilen zarar/zıyanlarda olduğu gibi, Kabul Eden Devletin yasa ve yönetmeliklerine uygun olarak dava açılacak, mütalaa edilecek ve çözülecek veya hüküm verilecektir. Zarar/zıyana sebep olduğu düşünülen Taraf, tazminatın ödenmesinden sorumlu olacaktır. Eğer Tarafların sorumlulukları eşit ise ya da zarar/zıyana hangi Tarafın sebep olduğu belirlenememişse, tazminat Taraflar arasında eşit olarak bölünecektir.
4. Gönderen Devlet ve Kabul Eden Devlet, personellerinin bu Anlaşma kapsamındaki faaliyetlerin icrası esnasında yaralanması veya ölümü halinde tazminat talep etmeyecektir.

**MADDE-XVI
PASAPORT VE GÖÇMENLİK İŞLEMLERİ**

1. Misafir Personel ile Yakınları, Kabul Eden Devletin toprakları içerisinde, yabancılara ilişkin kanun hükümlerine tabi olacaktır.

2. Misafir Personel ile Yakınları, Kabul Eden Devletin ülkesine giriş ve çıkışlarında bu ülkenin gümrük ve göçmenlik ile ilgili mevzuatına uyacaktır. Ancak, Kabul Eden Taraf, kendi mevzuatı çerçevesinde mümkün olan ölçüde idari kolaylık gösterecektir.

**MADDE- XVII
UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMLENMESİ**

1. Bu Anlaşmanın yorumu ve uygulanmasına ilişkin herhangi bir uyuşmazlığın ortaya çıkması durumunda, Taraflar bu sorunu mümkün olan en kısa sürede istişare ya da görüşmeler yolu ile çözümlenmeye çalışacak ve anlaşmazlık, çözüm için, herhangi bir üçüncü tarafa, mahkemeye ya da yargı organına götürülmeyecektir.

2. Konunun taraflara intikal etmesinden sonraki 30 gün içerisinde görüşmelere başlanacak, 90 gün içinde sonuç alınmadığı takdirde, Taraflardan her biri 90 gün önceden bildirimde bulunmak suretiyle bu Anlaşmayı (veya Anlaşmanın uygulanmasına engel teşkil etmeyecek ise, anlaşmazlık konusu maddeyi) sona erdirebilecektir.

**MADDE-XVIII
TADİL VE GÖZDEN GEÇİRME**

Taraflardan her biri gerektiğinde yazılı olarak bu Anlaşmanın değiştirilmesi veya gözden geçirilmesini önerebilecektir. Yazılı bildirim yapıldığı tarihten itibaren 30 gün içerisinde görüşmeler başlayacaktır. Yapılan görüşmelerde 90 gün içerisinde bir sonuca varılamaz ise, her bir Taraf 90 gün önceden yazılı bildirimde bulunarak Anlaşmayı sona erdirebilecektir. Üzerinde mutabık kalınan tadil veya değişiklikler Anlaşmanın yürürlüğe girişini düzenleyen XX nci maddedeki hüküm gereği yürürlüğe girecektir.

**MADDE-XIX
YÜRÜRLÜK SÜRESİ VE SONA ERDİRME**

Bu Anlaşma yürürlüğe giriş tarihinden itibaren 1 yıllık süre için yürürlükte kalacaktır. Taraflardan her biri, diğer tarafa 90 gün önceden yazılı ön bildirim ile bu Anlaşmayı sona erdirmeye talebinde bulunmadığı takdirde, Anlaşmanın yürürlük süresi kendiliğinden birer yıllık sürelerle uzatılacaktır.

**MADDE-XX
YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ**

Bu Anlaşma, Taraflardan birinin diğer Tarafa, Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç prosedürlerinin tamamlandığını bildiren son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

**MADDE-XXI
METİN VE İMZA**

Bu Anlaşma, İsveççe, Türkçe ve İngilizce dillerinde her biri aynı derecede geçerli olmak üzere ikişer nüsha olarak tanzim edilmiştir. İhtilaf halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

Bu Anlaşma, kendi hükümetlerince gerektiği gibi yetkilendirilen ve altında imzaları bulunanların şahitliğinde imzalanmıştır.

**İSVEÇ KRALLIĞI
HÜKÜMETİ ADINA**

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**

İMZA :



İMZA :



İSİM :

Müdür Reidar LJÖSTAD

İSİM :

Tümgeneral Atilla ÖZTÜRK

ÜNVAN :

Satın Alma, Araştırma ve Geliştirme Dairesi Başkanı, Savunma Bakanlığı

ÜNVAN :

Genelkurmay Dış İlişkiler ve Uluslararası Güvenlik İşleri Daire Başkanı

TARİH :

TARİH : 03 Şubat 2012

YER :

YER : Ankara/TÜRKİYE

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
ON
COOPERATION IN MILITARY FIELDS OF TRAINING,
TECHNIQUE, AND SCIENCE**

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY ON COOPERATION IN MILITARY FIELDS
OF TRAINING, TECHNIQUE, AND SCIENCE**

The Government of the Republic of the Kingdom of Sweden and The Government of the Republic of Turkey (hereinafter referred to individually as "Party" and collectively as the "Parties".)

Affirming their commitment to the purposes and principles of the UN Charter,

Confirming the fact that the cooperation of the Parties in various military matters on the basis of sovereignty of both sides and principles of equality will contribute to the common interests of both nations and economic efficiency,

Stressing the need for improving the existing friendly relations between the Parties on the basis of International Rules and Agreements,

Acknowledging the necessity of fulfilling the international commitments,

Have agreed as follows:

**ARTICLE-I
PURPOSE**

The purpose of this Agreement is to lay the foundations for relations to be established within the areas of military training, technology and science and to determine the bases for cooperation between the Parties.

**ARTICLE-II
SCOPE**

This Agreement shall apply to the exchange of personnel, material, equipment, information and experience in the fields referred to in Article IV and in such other fields as may be determined by the implementation agreements, protocols, memoranda of understanding and other technical arrangements to be subscribed hereunder.

**ARTICLE-III
DEFINITIONS**

For the purpose of this Agreement, the following definitions shall have the meanings hereunder assigned to them:

1. "Sending State" shall mean the State sending personnel, material and equipment to the Receiving State for the purposes of this Agreement;
2. "Receiving State" shall mean the State where the personnel, material and equipment sent by the Sending State to implement this Agreement are located.

3. "Guest Personnel" shall mean the military/civilian officials of a Party sent to the territory of the other Party;

4. "Dependant" shall mean the spouse of the Guest Personnel or children of such personnel depending on him or her for support;

5. "Cooperation" shall mean mutual activities undertaken for the purpose of this Agreement by the Parties, in accordance with their applicable laws and regulations.

ARTICLE-IV AREAS OF MILITARY COOPERATION

The Parties shall seek to cooperate in the following areas:

1. Exchange of experience and information,
2. Military technical cooperation,
3. Education, training and exercises,
4. Sending observers to exercises,
5. Logistics and maintenance,
6. Military medicine and health services,
7. Research and development,
8. Defence industry,
9. Other fields of activity, as mutually decided by the Parties.

ARTICLE-V COMPETENT AUTHORITIES

The competent authorities for the implementation of this Agreement are;

On the Swedish side : The Ministry of Defence of the Kingdom of Sweden.

On the Turkish side : The General Staff of the Republic of Turkey.

ARTICLE-VI IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

1. The Parties shall determine the details of the implementation of this Agreement through the conclusion of subordinate arrangements such as implementation agreements, protocols, memorandum of understandings and technical arrangements.

2. To promote cooperation within the scope and areas relevant to this Agreement, the competent authorities shall, on a regular basis as they determine, prepare implementation plans regarding joint activities. Implementation plans shall include the name and scope of activity, form, time and place of realization, executing institutions, financial matters and other details.

3. The implementation of this Agreement shall be realized by taking into consideration the mutual interests and needs of the Parties.

4. Material, technical information and documents which the Parties shall exchange as donations or sell or co-produce in accordance with this Agreement or other agreements, protocols or memoranda of understanding, shall not be transferred to a third country without prior accord.

5. Based on subordinate arrangements, the Parties will organize or take part in combined and/or joint exercises covering real firing, passage training, port visits, etc.

ARTICLE-VII SECURITY OF CLASSIFIED INFORMATION, DOCUMENTS AND MATERIAL

1. The Parties shall comply with the secrecy of the classified information, documents and material obtained by means of their duties and respect the relevant national security legislation. Each Party shall, in accordance with its national legislation, protect and safeguard the classified information, documents and material, which may be exchanged or provided under this Agreement by the other Party.

2. A Party will not disclose classified information, documents and material to a third party without prior consultation with the originating Party.

3. The Receiving Party shall give an equal classification degree to the exchanged information, documents and material as afforded by the originating Party, and shall adopt the necessary security measures. Classified information, documents and material shall be used, sent, saved, controlled and preserved in accordance with the Parties' respective national laws and regulations.

4. Classified information, documents and material shall be transferred only from governmental channels or Assigned Security Authorities' approved channels of the Parties. The originating Party shall determine the classification degree of information, documents and material.

5. Access to classified information documents and material shall be restricted to authorized persons. Access to classified information, documents and material shall be allowed only to the designated authorities who shall use this classified information, documents and material for the purposes of the cooperation. The persons who shall have access to the classified information, documents and material shall have a proper security clearance.

6. The responsibilities of the Parties regarding the protection and prevention of declassification of the exchanged classified information, documents and material shall still continue after the termination of this Agreement.

7. The Parties shall respect patent rights and copyright and commercial secrets related to the areas of cooperation.

ARTICLE-VIII UNDERTAKINGS BY THE PARTIES UNDER OTHER INTERNATIONAL AGREEMENTS

The provisions of this Agreement shall not affect the commitments of the Parties originating from other International Agreements and shall not be used against the interests, security and territorial integrity of the Parties or other States.

**ARTICLE-IX
LEGAL ISSUES**

1. Guest Personnel and their Dependants shall be subject to the existing laws and other regulations of the Receiving State during their presence in the country of the Receiving State including regulations concerning entrance, stay and departure. The authorities of the Receiving State shall have the right to exercise jurisdiction over the Guest Personnel as well as their Dependants with respect to the offences committed within the territory of the Receiving State and punishable by the laws of that State.
2. The activities of the Guest Personnel shall be terminated in case of breach of the Receiving State's law.

**ARTICLE-X
DISCIPLINARY PROCEDURES**

1. The authorities of the Receiving State shall not have the authority to decide upon or apply any disciplinary measures upon the Guest Personnel.
2. Guest Personnel shall not have the authority to apply disciplinary measures upon the Receiving State's military personnel.

**ARTICLE-XI
STATUS OF THE PERSONNEL AND ADMINISTRATIVE MATTERS**

1. No mission shall be assigned to the Guest Personnel other than the ones specified in this Agreement and in the implementing agreements, protocols, memoranda of understanding and technical arrangements to be signed in accordance with this Agreement.
2. The Sending State's Guest Personnel shall wear its own national uniform while on duty.
3. The Receiving State shall provide the equipment to the Guest Personnel required for carrying out activities under this Agreement, on a reimbursement basis if so decided between the Parties.

**ARTICLE-XII
MISCELLANEOUS**

1. The Sending State reserves the right to recall its personnel when deemed necessary. The Receiving State shall take necessary measures to facilitate the return of the personnel as soon as the request is received.
2. In case a Guest Personnel or a Dependant dies, the Receiving State shall inform the Sending State, transport the body to the nearest international airport within its territory and adopt appropriate health protection measures until the delivery thereof.

**ARTICLE-XIII
MEDICAL SERVICES**

1. The Guest Personnel shall be provided with private or public medical insurance by the Sending State to cover costs for medical services in the Receiving State.
2. The costs for first aid and ambulance services to hospitals/health centers will be borne by the Receiving State.

**ARTICLE-XIV
FINANCIAL MATTERS**

1. Personal rights and financial obligations of the Guest Personnel assigned activities covered by this Agreement shall be borne by the Sending State.
2. Guest Personnel and their Dependants shall be subject to the tax laws prevailing in the Receiving State during their entry, stay and departure, in accordance with international standards and existing tax agreements between the Parties.

**ARTICLE-XV
DAMAGE/LOSS AND INDEMNITIES**

1. Each Party shall compensate the other Party for damages caused to the latter's property (weapon/ammunition, material/equipment and fuel/oil etc.) resulting from acts of the Guest Personnel, while performing their duties.
2. The laws of the Receiving State shall apply to the settlement of claims for compensation of loss or damage caused, whether intentionally or out of omission, to any property owned by the Receiving State, unless otherwise agreed upon by the Parties in separate agreements.
3. Claims for compensation by third parties in respect of damages caused by the Guest Personnel in the execution of their official duties shall be filed, considered and settled or adjudicated in accordance with the laws and regulations of the Receiving State with respect to claims arising from the activities of its own armed forces. The Party that is deemed to have caused the damage will be responsible for any payment of compensation. If the Parties are equally responsible, or if it cannot be determined who has caused the damage, the compensation will be divided equally between the Parties.
4. Each Party shall waive all its claims against the other Party for injury or death suffered by any military personnel of its services while such personnel were engaged in the performance of their official duties.

**ARTICLE-XVI
PASSPORT AND IMMIGRATION PROCEDURES**

1. The Guest Personnel and their dependants shall be subject to the rules applicable to foreigners within the territory of the Receiving States.

2. When entering and leaving the country, the Guest Personnel and their Dependants shall be subject to the customs and immigrations procedures foreseen in the Receiving State's law. However, the Receiving State shall to the extent possible facilitate administrative formalities.

**ARTICLE-XVII
SETTLEMENT OF DISPUTES**

1. Should any controversy arise as to the interpretation or implementation of this Agreement, the Parties shall seek to settle the dispute within the shortest possible time through consultations or negotiations and the dispute shall not be referred to any third party or any court or tribunal for resolution.

2. After the subject is transferred to the Parties, the negotiations will start within 30 days and if no result reached within 90 days, either Party may terminate this Agreement (or suspend the article under conflict, if it doesn't block the implementation of Agreement) upon notice in writing of 90 days.

**ARTICLE-XVIII
AMENDMENT AND REVISION**

Either Party may propose amendments or revision of this Agreement if so required. Negotiations shall start within 30 days from receipt of a written proposal. If no result is reached within 90 days, either Party may terminate this Agreement with a prior written notification of 90 days. Agreed amendments or revision shall enter into force, in accordance with the procedure set forth in Article-XX, governing the entry into force of this Agreement.

**ARTICLE-XIX
DURATION AND TERMINATION**

This Agreement shall remain in force for a period of one year from the date of its entry into force. The Agreement shall be automatically extended for successive one-year terms unless either Party sends a prior written notice of 90 days for termination to the other Party.

**ARTICLE-XX
ENTRY INTO FORCE**

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notice by either Party informing the other Party of the fulfillment of its internal requirements for its entry into force.

**ARTICLE-XXI
TEXT AND SIGNATURE**

Done in duplicate, in Swedish, Turkish and English languages, each text being equally authentic. In case of dispute, the English text shall prevail.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

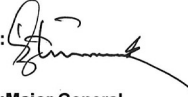
**FOR THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF SWEDEN**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY**

SIGNATURE :



SIGNATURE :



**NAME : Director
Reidar LJÖSTAD**

**NAME :Major General
Atilla ÖZTÜRK**

**TITLE : Head of Department for
Acquisition, Research and
Development,
Ministry of Defence**

**TITLE : Head of Foreign Relation
and International Security
Affairs Department,
Turkish General Staff**

DATE : 20 June 2012

DATE : 03 February 2012

PLACE : Stockholm

PLACE : Ankara/TURKEY

